

Lhusin Σerbawi

*Đdurar ireqmanen*  
**SOPHONISBE**  
*(Eadyant)*

*Eamedyazt*



**Couverture : Nicolas Régnier, La Mort de Sophonisbe.**  
Londres, Matthiessen Gallery.

# Sophonisbe

(Tadyant)



Lhusin Zerbawi

# Sophonisbe

(Tadyant)

## Tamawt n umaru

Tadyant-agi tettwaxdem deg unebdu n 1989.  
Tuy-itt isem-is "Ajenwi n leahed", tuyal "**Sophonisbe**".  
Di dujember 2004, tettureqqes u teffey-d, i tikelt  
tamenzut, s ufus n Usqamu Unnig n Timmuzya  
(HCA). Deg unebdu n 2013, nuyal yer-s, nules-as  
akk tira u nerna-yas-d aḥric aneggaru (tibratin).

« Oui, comme ma mère l'Afrique mille fois  
Conquise, mais qui demeure immuablement  
Elle-même... »

Taos Amrouche,  
« Solitude ma mère »

## Tinyeft<sup>1</sup>

Tadyant tewwi-d yef Sophonisbe, yelli-s n Asdrubal, tameɛtɛtut n Syphax, agellid n Imasisiliyen, ayref amaziɣ. Syphax niqal tuy-it d amdakkel n Rroman. Akken ad t-id twexxer fell-asen, Carthage, ihi, ad tekker tnaseb-it, tefk-as Sophonisbe ; xas akken baba-s yeqqen-as yakan deg-s i Massinissa, agellid n Imasiliyen, u dya akkenni ara s-ddukklen i Rome u ad tt-nnayen di tmurt n Lissan. Massinissa i tuy si tama-s d amdakel n Carthage di teswiɛt-nni, asmi ara ysell s wayagi, Ad t-yeqreh lhal u ad yegzem assayen yellan gar-as d Carthage. Rome mi akken ara t-wali di Syphax texɛer-it dayen, ad d-tezzi yer Massinissa wa ad tewwet ad t-id terr yef llemm-is. Dya Massinisa ad yernu yer Scipion, ad yennay Syphax, yernu-t, yesseyɛel tamanayt-is, Cirta. Di Sophonisbe, mi ara tmuɛel akken, ad tessuter di Massinissa yay-itt ney yeny-itt wala ad d-teyli gar yifassen n Rroman. Dya Massinissa, yiɣilen Syphax yemmut deg umennuy, ad s-yeddu lebyi u ad yerr fell-as tameyra d umatu. Maca ayagi ur t-iqebbel ara Scipion i yugaden yef Massinissa ammar d anda t-tessefray Sophonisbe u ad asen-t-id terr d azrem uqelmun, am akken texdem yakan d ugellid Syphax. Ad iɛeddi ihi yaɣi-yas wa ad t-iɛettem ad yuyal deg wayen akka iga. Massinissa mi ara yettilli mačči d ayen d-ifeddu di Sophonisbe, ad yekker iceggeɛ-as taqerɛunt n ssem akken ad teg lhed i lmeɣna-s.

---

<sup>1</sup> Tinyeft : Argument.





## Imyurar

**Syphax**, agellid n Numidya.

**Massinissa**, agellid nniḍen n Numidya.

**Sophonisbe**, yellis n Asdrubal, tamettut n Syphax.

**Scipion**, asastan n Rome.

Taqeddact n Sophonisbe.

Akli n Masnsn.

Ihellalen.

Amyar azemni.

Tagnit di Sirṭa, Qseṭṭina n wass-a, tamanayt n Numidya.



**Asekkir amenzu.**

---

**Asayes amenzu.**

**Amyar azemni.**

Macahu !  
Tellem cahu !

Irgazen yekkaten awal  
Yetturaren tamedyazt  
At tmedyazt d amawal  
N ddunit tebyiɗ ssnat  
Lmeɛna tettay awal  
Ad dergen mazal tekkat

## Asayes II

### Ihellalen

(Lheffa n yilfan)  
— D ilfan-nney  
(Kifkif)  
A lferh-nney  
Ilfan-nney  
Nettagad-iten  
Dya ma jerhen  
Glun yes-ney

Lebhayer-nni  
Kfant irkel  
Leetab-nni  
Iruh d asfel  
Ččet ternum  
Tuččha fihel  
Nekkni nennum  
Nerğu wabel  
Ilfan-nney  
Ifen akk ilfan  
Cebhen şehhan  
Di tmurt-nney

Tamduct-nni  
Deg i la nses  
Tluy dayen  
Kecmen deg-s  
Swan aman  
Teqqel i yides  
Qeyylen tekkan  
Deg later-ines  
Ilfan-nney  
Fehmen d aya  
Gran yerna  
Ula ay d-wwtey

Ilfan-nney  
Seg wasmi d-necfa  
Akka i y-d-ufan  
I ten-id-nufa  
Deg-sen laman  
I ak-nenna  
Wi i ten-isuman  
Yak aql-ay da  
Ilfan-nney  
D nutni i d nutni  
Rebbi deg yigenni  
Nutni nnig-ney

### **Asayes III.**

#### **Sophonisbe, taqeddact-is.**

#### **Sophonisbe.**

Sel a Faḍma a wletma sel  
Bqaɛlaxir a zḗrubat  
Aɛdaw fell-aney i d-yenyel  
Am tezrut deg tkessart  
Tikelt-a ixdem-ay d ccyel  
Ur cukkey ad d-negri a tinnat

Dya argaz-nni iḥeqqa  
Wissen amek teḍra yid-s  
Yemmut ur yemmut ara  
Tessegra-t-id deffir-s  
Ney iruḥ yeḡḡa-yi-d da  
Ula wi irnun yer yur-s

Aɛdaw yewweḍ-d dayenni  
Ssefk a tamgerḍt i lmus  
Ur di-iyad ur di-nerzi  
Ar gma s-d-ittfen afus  
Lbaz yef nedda ur nebyi  
I nextem yef tmurt drus

Xas ɥemmley-t tamurt tif-it  
Nniy-as i wul-iw : err !  
Dya am zzayla nenher-it  
D nnif-is awer tt-yekker  
Akken ad as-d-tegri tmeddit  
Carthage ad tezher teɛmer

Nniy ad yimɥur yefhem  
Yini-as ur teɗlim ara  
Xas di tazwara ad yasem  
Zriy mačči d menwala  
Ad yeqlileɥ yessusem  
Yekk-d sennig tyita

Lli-d ul-im ad m-ɥkuy  
Mmley-am tin yeɗran yid-i  
A lbaɗna-w ad am-bruy  
Alsey-d i yɛddan fell-i  
Ma drus a wletma i yettruy  
Nnay i tewɛer tayri

Sin yergazen gar-asen  
Yiwen g wul wayeɗ g leɛqel  
Amek ara sen-dduy akken  
Ul-iw di tlemmast iwɥel  
Yerna i sin d atmaten  
D weɛdaw yebya ad tt-yecɛel

Nniy i baba qebley  
Ay ansi i tebyu tekk  
Zriy d amyar ara ayey  
Ur tufiɗ ara yi-d-yefk  
Ula d nekk ula i s-fkey  
D igellilen am netta am nekk



Asmi yeddiy i s-nniy  
Ad s-rrey tablaḍt i wul  
Nekk d umeɛzuz ssaliy  
Axxam ur ay-yesdukul  
Yettmekti-d ad d-ttmektiy  
Mi y-tuy d arrac nesmuḥbul

D Rome i yebyan akka  
I y-yerran yer tɣeffit  
Aɛdaw-is anga yella  
Ad t-id nqewwer nay-it  
Awi-d kan ad s-yebdded da  
Ad as-yesfunneg targit

## Taqeddact.

Ay axbir i ay-d-iwwɔɛn  
D ugellid amek teɔra  
D ajedɛun-is i yjerrɛn  
Infed-it-id yer lqaca

Deg widenni am igudar  
Lhedda fell-as d-zzin  
Ad t-zɣuyren am wakrar  
Siyertemt a tulawin !

Nnan ma ur skaddben ara  
Ref Cirta teyli dayen  
Hedru-ten-id yer da tura  
A ssaddat d iɛessasen

Rnu nnan nnan-iyi  
Anwa i asen-d-yezwaren  
D aɣbib-im n zik-nni  
A tita deg-ney yersen

Niy ugadey ad yerr ttar  
D ccama teġġid deg-s  
Yezlu-kem zdat umnar  
Yay-d lħeq i wul-ines

Yewæer ubrid n tayri  
Weeren wuguren i t-yessan  
Drus i s-yessnen tikli  
D leqlil i t-id iæddan

## Asayes IV.

Sophonisbe, imanis.

Di lħebs ideg lliy  
Yella lexyal-ik  
Ssaramey ad n-ffeyey  
Ad waliy udem-ik  
Di lħebs ideg lliy  
Lehna ur ay-tufi  
Lweqt ittæeddi  
Amek ara yæeddi

Di lħebs ideg lliy  
Tiwwura u ttagint  
A zžher ay sçiy  
Anda ddiy llint  
Di lħebs ideg lliy  
Arruz d ssnasel  
D acu ara k-iniy  
A zžher imqeggel

Di lħebs ideg lliy  
Zžlent tirma-yiw  
Ugint ad aysent  
Cennunt tuffya-yiw  
Di lħħebs ideg lliy  
D kečč i ttaçuy  
Sani rriy d udem-ik  
Amek ara k-ttuy

## Asayes V.

### Masnsn, iman-is.

Ay ass yufraren ay ass-a  
Ay ul-iw freḥ ternuḍ  
Tamurt n jeddi d baba  
Tuyal-ik-id ma ad tettruḍ

Fell-as i nnejlay nnfiy  
D tagmat i d iyi-infan  
Gef qerru-w amcum rriy  
Bdiy inig d amezyan

Ffyey ur xdimey ara  
Imi d-ssutrey lḥeq-iw  
I d-yekkren yur-i d gma  
Yennak wagi d ayla-yiw

Rḡu a tamurt ad n-knuuy  
Ad d-ssudney akal-im  
Si lferḥ anef-iyi ad ttruy  
Tuyaleḍ-iyi-d a cwiṭṭeḥ-iw

Ay ass yufraren ay ass-a  
Ay ul-iw freḥ ternuḍ  
S kra nesɛedda yɛedda  
D nnuba-k tura ad tezhud

## Asekkir II.

---

### Asayes I.

Sophonisbe, Masnsn.

Sophonisbe.

Ah ! d keččini... !  
Amek tettiliđ ?

Masnsn.

Mi tenniđ...  
La tettwaliđ  
La heddrey fell-am  
Tenya-yi lyiba-m  
Wali anda d-griy

Mi tenniđ...  
La tettwaliđ  
Fell-am la cennuy  
Σeddi ma ad kem-ttuy  
Seg wasmi d-cfiy

Mi tenniḍ...  
La tettwalid  
Mi ruḥey ttuy-kem  
Ad d-zziy yur-m  
Ad kem-id-mmektiy

Mi tenniḍ...  
La tettwalid  
Di tirga sḍaḍey  
Deg yisefra xeddmey  
Wid i m-d-ttawiy

Mi tenniḍ...  
Wiss ma tecfiḍ  
Γef lehdur-nni  
Tenniḍ ass-nni  
Ad kem-id-smektiy

**Sophonisbe.**

D acu k-nniy ?  
Xas ini-yi-d  
Ttuy ay aḥbib  
Smekti-yi-d

## Masnsn.

Tenniḍ-iyi :

Ulaḥ tayri !  
D lekdeb irkelli  
Tuyal am laman-  
Nni wwin waman

Tenniḍ-iyi :

Ulaḥ tayri !  
Ass-a ney iḍelli  
D tirga n temẓi  
Simi ara tæeddi

Tenniḍ-iyi :

Ulaḥ tayri !  
Ttu-tt a wlidi  
D timucuha kan  
N wid yestufan

Tenniḍ-iyi :

Ulaḥ tayri !  
Ruḥ henni-yi

Nniy-am :

Tenyiḍ-iyi  
Susem a tayri !!!



## Sophonisbe.

Sliy i wayen ad d-issawal  
Fell-ak i d-bdan awal  
Ur nqebbel widen ixanen  
Nnif w'ur as-ngi azal  
Labudda ad s-yebbru wakal  
Achal mu tedra d yiwen  
Argaz ur nhezzeb i lmuhal  
Sseg-s ara d-yezwir ccwal  
Ad t-wwten wid yettewten

Ay a gma ar k-nhuy cfu  
Tefkiɖ leahed ur tettu  
Adrum-ik hed ma ad t-yehqer  
Kker ma ad terzed asalu  
S leetab mebla asteefu  
S tid-ik dewwel-as later  
Ur hebbes akud la yleħħu  
A lhejna ass-en mi aa d-yejbu  
Wi ad d-yerren jeddi ad s-yehder

Ur tettū lbaṭel iʔeddan  
D tewwurt i ay-d-rʒan  
Uyalen-ay-d si tesga  
Neffey axxam i y-d-irebban  
Neḡḡa-t ibeddel imawlan  
Nettru ass-a mi d-nemmekta  
I yeḍran d wayen iḍran  
Nugem-d si lmeḥna am waman  
Nerwa-tt u y-tectaq ara

Beddey yef tizi n tmeddit  
Walay azekka amack-it  
Wi iḥrezn asirem-is ad t-yaf  
Ad k-iniy awal ales-it  
Qqar-it tteawad-it  
Alamma yger-d ixulaf  
Wi iḡḡan talaba n tnaʃlit  
Ad yecbu iyes di tessirt  
R tesga ad t-ḥazen iyuraf

## Masnsn.

Win ara yemmten yella  
Win ara yeddern ulac  
Am temẓin i ay-teḍra  
Tid mu qqaren timeclac  
Ansi i ay-d-tekka tyita  
Necba iger nerna alewwac

A wihin la ytellyen kan  
Ta d lhentit ta d tamment  
A tisselbi ten-yuman  
Kkren i yilel kerrzen-t  
Ay asmi fkant izuran  
Nbeddel ssmid s takemt

## Sophonisbe.

Zerræen lxuf d lbaṭel  
Teffey lmut d tineqqalin  
Leqmen lwerd d inijel  
Am zṛerb i tmuyliwin  
Yal mi ara nekker ad nmuqel  
D tideryelt ay nedderyel

Anida nbedd d tasraft  
La ttheggin deg tekmamin  
Ttḍerriqen di lyulat  
La γ-ttyizin timeḍlin  
Yefti uzaḡlu yef sin  
Sers wa teddmeḍ wihin

Rran-ay imru d azrem  
Lkayeḍ icuba r lekfen  
Leḡqel di tselbi itellem  
Ayagi deg yiderwicen  
Rran asirem r yilem  
Armi yuyes ad yessirem

Rran ccek di tyemmat  
Mmi-s ma d mmi-s  
Nyan taḡat di taḡat  
Rnan tasusmi-s  
Gren annar di tegmat  
Wer tufi iman-is  
R tmucuha n zik rnan-tt  
Teḡdem ussan-is

## Masnsn.

Tiwwura begħent axxam  
Asemmiḍ la yettcali  
Ccer itturar f yidekwnan  
Asirem iddaddac tikli  
Mi akken yettnemi ittimyur  
Ittazzal yeyli yiwwas  
Mi yeyli yerrez g uzagur  
Nuyal nettazzal fell-as

Axxam iḡgen-it tṭlam  
Ala aḍu la yetteffir  
Laḡ yef yimi n yikufan  
Deg ulac la d-yettæemmir  
Tilufa r yiri n lkanun  
Lḡif yeẓẓel di tesga  
Leḡzen yerra-d aqelmun  
Meḡcid i la d-yettaḍsa

Lehwa la tzeggwi g uxxam  
Adfel yerna-d tigad-is  
Lweḡc ur yeḡḡi amkan  
Kkes-d yef ayeg ur iris  
Lehna tekmeḡ di teymert  
Ccwāl isseḡma abendir  
Lxiq yurar tiyeryert  
Ma d iṭij mazal yekkir

## Sophonisbe.

Ay-iyi a gma ney eny-iyi  
Imi akkagi i ay-yura  
Ur yi-ittağğa i uberrani  
Ddel ur as-zmirey ara

(Ma swiy r yur-k tibşelt  
Yerkan)-nni qqaren akken  
Ur tent-ttağğa ad d-nezhent  
Sut Rome deg mm yixelxalen

Lmut yef medden irkelli  
Xerşum d gma ad iyi-iney  
Win d-itturebban yid-i  
Win d-tefka tmurt-nney

Aɛdaw u k-t-mmaley ara  
Ma di yliy-d gar ifassen-is  
D rreḥma ur tt-issin ara  
Deg-i ixdem rray-is

Teẓriḍ d acu i ay-yerğan  
Tessneḍ tisselbi n Rrum  
Zzin-d akk yes-si iberdan  
Snezhen-d deg-i adrum

S yixf-ik d yixf n tayri-k  
D kra nurar zik-nni  
Ad k-d-ssudney aḍar-ik  
Ttxil-k ay aḥbib qil-iyi

## Masnsn.

(Ad yezzi akin udem-is.)

Ayyer d-tuyaled  
Ruḥey ttuy-kem  
Ithaya-d wul-iw  
Eğğ-it ttxil-m

Ayyer d-tuyaled  
Ad yi-d-tesmektiḍ kan  
Truḥeḍ dayen  
D acu kem-id yerran

Ayyer d-tuyaled  
Ula i di-tiniḍ  
Teyleq tektabt-im  
Σeddi ma ad tæeddiḍ

(Yawi s wawal...)

Ma tettū a tayri  
Smektay-itt-id  
I teqsiḍt-nni  
Ttawi-yas-tt-id

Asmi akken ulac-itt  
Yenna wul byiy-tt  
Jehley d amecṭuḥ  
Afus-a yemsel-itt  
Wagi yessels-itt  
Rriy-as rruḥ

Tyabeḍ am lexyal  
Griy-d weḥd-i  
Am llamba uzal  
Ur tuy ur texsi

Gar tili d tili  
Ur tban fell-i  
Ma ḍsiy ney ttruy  
Gar tayri d tayri  
Ur yi-iban sani  
D acu ara m-d-rnuy



## Sophonisbe.

Ad ruḥey a tamurt  
Ul-iw ur yeddi  
Ad ruḥey a tamurt  
Ur iban sani

Ad ruḥey a tamurt  
Igiḡḡi uɛaruṣ  
Ad ruḥey a tamurt  
Uqbel ad nimsus

Ad ruḥey a tamurt  
Tenṭerreḍ nṭerrey  
Ad ruḥey a tamurt  
Ula i am-xedmey

Ad ruḥey a tamurt  
D inig i γ-d-ifnan  
Ad ruḥey a tamurt  
Ula wi i kem-iglan

## Masnsn.

Amek ara truḥeḍ  
Sani ara ṭhareḍ  
D ayen i y-ifaten  
I ay-immalen  
Tikwal am akken  
Acemma ur ittfat  
Kra ur ittmettat  
Mi yexsint tergin  
Ma tmuqleḍ akin  
D acu i d-iqqimen

Lweqt ittæeddi  
Leɛmer diyenni  
Leɛmer d lfani  
Lweqt d lmuḥal  
Tegriḍ kem...  
Mi ruḥey ttuy-kem  
Ad yay lḥal  
Teftiḍ yef wachal

Ttxil-m a tayri  
Ur ttruḥ ara  
Qim yid-i  
Ur yi-ittağğa ara  
Qim ar nemwanas  
Ard yali wass  
U la gganey ara

Am ufertettū  
D win ay cbiy  
Kemmi d tiniri  
Tagrest anebdu  
Di later-im riy  
Ijdi itij d tayri

## Masnsn.

Amzun tuyaleḍ-d  
Amzun tbedleḍ aṭas  
Amzun tenniḍ-d  
Ar tin xedmey nedmey-as  
Amzun tuyaleḍ-d  
Ar laman-nni d layas

Amzun tuyaleḍ-d  
Tenniḍ ul-iw d aterras  
Yettraḡu-k kecm-d  
D lferḥ ad yagar fell-as  
Amzun tuyaleḍ-d  
Ar tayri-nni-inem d layas

Amzun tuyaleḍ-d  
Yuyal-d kulci g yiwwas  
Tettruḍ teqqareḍ-d  
Ul-iw tgezmedḍ tasa-s  
Amzun tuyaleḍ-d  
Ar ussan-nni d layas

## Sophonisbe.

Ul-iw tzedyeḏ-t  
Kečč ad t-id tessutureḏ  
A nniyya tmelkeḏ-t  
Xas uyey wayeḏ  
F tmurt ezizen  
Ur yi-d-tettšaḥeḏ

Ma ḡḡiy-k ay afrux  
F ttejra ubelluḏ  
Mačči d menwala  
Tin if tettrusuḏ  
Ata d keččini  
D acu ara s-tebyuḏ

Ma ḡḡiy-k ay ukyis  
Γef udem n tmurt-iw  
Meyzey ssaliy  
Fkiy ccerṭ-iw  
Talaba n lḥerma-w  
D tin i d leḡhaz-iw

## Asayes II.

### Ihellalen.

Ay akal rundu tettruḍ  
Ma drus i yceddan fell-ak  
Ur yelli deg-k ma tettūḍ  
Ula yer tirga ddant-ak  
D acu k-mazal ad t-ternuḍ  
A rrezg-nney anda fell-ak

Irgazen wid tt-iḥemmlen  
Eny-iten u s-t-qqaren ara  
Ger daxel ay rran ḥerqen  
Nnehta ur tt-id giren ara  
Irgazen wid tt-iḥebden  
Ma ur tt-urgan u gganen ara

Laṣel-ik am tecraḍ yeyman  
Mačči d lḥenni ad yekkes  
Seg wasmi d-bdan wussan  
I tt-id wwin deffir-s  
S kra n triwa yellan  
Tara-nney a medden weḥd-s

### Asayes III.

#### Amyar azemni.

Amedyaz iger azeṭṭa  
D taqbaylit i yga d ustu  
Awal izger s lmeena  
Ifferreq rruḥ iteddu  
Wwet ay amedyaz wwet  
Ẓwer-k kkes-ay-d asefru

Wi i s-yennan yemmut lḥeq  
Xas ad inadi fell-as  
Ula d itij ad γ-yeereq  
A win mu teereq yemma-s  
Ini-as i zzit ad teyreq  
Nnan-t-id netteawad-as

## Asekkir III.

---

Asayes amenzu.

Syphax, Scipion.

Scipion.

Wali wali wi i d-yusan  
D agellid s timmad-is  
Ahaw ziy egt-as amkan  
Xas akka meqquer ccan-is

Ya heşra ay ussan-nni  
Anida-k anida-ten  
Asmi i k-tuy d ilelli  
Am lbaz yef yiyallen

Γef yisem-ik hebsen waman  
Wi ara d-yinin mačči akka  
Tirrugza nnif d ayen kan  
S yes-k tzux Tferka



Ad k-d-rnuy f ddula-nni  
Nekk mu d-tezziḍ aɛrur-ik  
Anida-tt tdukli-nni  
D kra nečča g uxxam-ik

Lemmer di heddren yetran  
Idyayen lemmer neṭqen  
Ad ak-inin di Lispan  
Anwa din i k-iḥudden

Kra din iruḥ maḍi  
Yewwet ugeffur iɛedda  
Fef teqcict n yiḍelli  
Tenniḍ u kwen-ssiney ara

Dya ihi yelha wakka  
Muqel tagnit deg d-tegriḍ  
I yiḍulan-ik tura  
Ruḥ awi-ten-id mi tenniḍ

Ini-as ad d-nadin fell-ak  
Xerṣum yiwet n lemḥella  
Tessawaleḍ sɛuẓẓgen-ak  
Ini-as ad k-ḥudden tura

Diy netta amzun byan-ak-tt  
Ruḥ yerrez yiwen usennan  
Ay ageswaḥ nndin-ak-tt  
D asfel i ay k-id fkan

## Syphax.

Ay ass amcum d ass-nni  
Asmi yuyey tiyirdemt  
Ad tezzi tezzi-d-fell-i  
Teqqes-i teğğ-i-d tislqest

Segmi d-tewweḍ d ayizi  
Teqqar-i eğğ leḥbab-ik  
Lmerqa yeyli yizi  
Σiwed ay argaz leḥsab-ik

Siwa ul-iw ara llummey  
D netta i terwi şşifa-s  
Mi s-nniy a tin xedmey  
Yenna-yi sellbey fell-as

Tekkes-i leḥbab d imawlan  
D kra i yi-xedmen lxir  
Amek tezdiḍ d izerman  
Tenna d wigad-iw axir

Tegla ula s uɛdaw-iw  
Tger-iyi-t-id yer tesga  
Yekcem-d ffyey axxam-iw  
I nnei-w terra tameyra

## Asayes II.

### Syphax, iman-is.

Ay ixf-iw rfeḍ s yixf-ik  
Ayagi deg yirgazen  
Ulaç lēib di tirẓi-k  
Zdi lqedd-ik yef sawen

Tarkeft ini-as tēedda  
Kenwi ay iḍan sgelfet  
D ilelliyeṇ anda nedda  
Yir tudert axir nemmet

Ḥef tmurt i yliy yecbeḥ  
Mačči f tuckerḍa i ttwaṭṭfey  
I wmezruy m'ad yewwet nneḥ  
Ad eyuy ttubedrey

Qerreḅ-d a lmut wer ttagad  
Yya-d ad m-grey irebbi  
Mi d tudert ur d-ttēawad  
Xerṣum d rrwaḥ s ibeddi

Ay areẓ ikeccmen tayrast  
Yettwakkes sser f ugellid  
Yuyal wayla-y di tḥerraṣt  
Tizizwa ffyemt i webriḍ

Hder ay asefru n̄eq  
Fakk-iten-id ur ttkukru  
Argaz yettnay yef l̄heq  
I wemzabni yef wacu

Ih d nekk d nekkini  
I wen-issalin tisiwa  
D dadda-k ay Arumi  
Xas akka seddu ssnesla

Nekkini aql-i ad mmtey  
Ma d kenwi cfut fell-i  
Nekk luley-d ad d-qqimey  
Di kenwi xas nnyet-iyi

### Asayes III.

Sophonisbe, Syphax.

Syphax.

Sophonisbe muqel-d deg-i  
Ula ay d-ternuɗ tigad-im  
Ma ɛerqey-am d nekkini  
Ih a wletma d argaz-im

Mačči yer tuzzma i d-usiy  
D ul-im ul'i nexdem ara  
Ur ifat ad am-t-iniy  
Lexyal-im u gganey ara

Fell-am i ssudney azrem  
I srewtey tirgin ɣafi  
Ula mi akka d iniyem  
Mazal lemhibba-m deg-i

I wul-iw nnyant tesmin  
Nniy-as ziy testafeɗ  
A wi iscan seg ul-is sin  
Wi iqquren ad d-yilqiq wayeɗ

Jebdey-d ssif-iw muqley  
D udem-im i walay deg-s  
S uyilif-im ttnayey  
Wiss amek teɗra yid-s

S yixf-im d yixf n tayri  
A wletma yurem i txeddmed  
Ruḥ nekki teččur-iyi  
I kem acimi ara temmteḍ

Žriy d tiɛdewt n Rum  
I kem-id yerran yer yur-i  
Tayri n tiddas ur tettdum  
Ayen din akk d lxaṭi

Žriy werğin di tḥemmleḍ  
Akka i d-ufrarey yef ul-im  
D ul-iw k'i tesseḥṛaṛteḍ  
Mazal-it di lğerra-yim

**Sophonisbe.**

Ussan iɛeddan ɛeddan  
A lukan ad d-uyalen  
Ad s-d-alsey i wayen iḍran  
Ur d-kkiy ansi nniḍen

Lfayda n wawal d ta  
Tallit d-sɛedday yid-ek  
Iniy ur s-ndimey ara  
Yak ur sewqey deffir-ek

Tuyeḍ taluft-iw uyey-k  
Tayri terna-d sufella  
Di ddunit-iw niy cerkey-k  
Ğğiy-d ula d dderya

Awal-agi beddel awal  
Ayen yeḍran yak yeḍra  
Tamuyli s ayen d-mazal  
Lemmer di γ-yelli uzekka

Maeni ulac uyilif  
Ula wi izwiren zdat-ek  
Kečč ruḥ ay adrar n nnif  
Nekk aql-iyi-n deffir-ek

## Asekkir IV.

---

**Asayes amenzu.**

**Scipion, Masnsn.**

**Scipion.**

D acu akka sliy ini-yi  
Ruḥ ay abeḥri meqqreḍ  
D tidet tzewḡeḍ akkagi  
Yernu anita i tuyeḍ !

Buh ay amdakel buh buh  
Waqila yeffey-ik leeqel  
Ini-as i wul-ik ttfuh  
Atayen yebya ad k-yesfel

Anda-t deg-k urgaz-nni  
Yebdan temyer d amecṭuḥ  
I tmeddit i teg tizi  
Ur neqbil turrugza ad truḥ

D lebda yetṭef iman-is  
Ini-as ad teḥren tnefsit  
Yettarra-tent yer wul-is  
Wala ad yeḡḡ si teqbaylit



Nnif tessneḍ azal-is  
Mačči d nekk ara k-yemmlen  
Tayri-yagi g umḍiq-is  
Ur tufiḍ wi k-iḥettmen

Ruḥ teqqimeḍ d yiman-ik  
Tezreḍ ma yecbeḥ waya  
Ayen d-tessaseḍ i yiri-k  
Nekk cfu u stehzay ara

Syphax irrez dayenni  
D Rome i yesca lexsem  
S kra i d-yeḡḡa irkelli  
Tura d ayla-y ad t-neddem

S netta s tmeṭṭut-is  
D tmurt-nni ideg yeḥkem  
Rnu-d ula d ayref-is  
Wi ittalasen ad d-iqeddem

Dya i tgellidt-agi  
Wi tt-illan ma di tceffuḍ  
Tettuḍ wi d baba-s eni  
Ney tura dayen tettuḍ

D nettat akk kra da  
I yegren iyes gar-aney  
Wigi d lehdur n tsumta  
Tetti-d argaz fell-aney

Dya anef-as tura ad tsellek  
Tsellek aqdim d umaynut  
Acejmi n Rome ad tt-yeerek  
Ar temmet s yir lmut

I tikelt taneggarut  
Gurek ay aḥbib i txeddmed  
Gef ul-ik mdel tawwurt  
Ma ulac ad yames tamsed

## Masnsn.

Lemmer d wayeḍ ma s-ssley  
Mačči di lehdur i nxuṣ  
Imi d kečč ad ssusmey  
Ayen ara d-tiniḍ drus

Ulḥal txedmeḍ-tt yagi  
Terriḍ i flan tameṭṭut  
Akka i d turrugza a wali  
D iḥiqel d-teḡḡa tsekkurt

Yerreḥ-n uɛdaw tɛetqeḍ-t  
Tenniḍ ar nnif ala  
Tezwareḍ ul-ik tennuyeḍ-t  
Ay izem d-teḡḡa tsedda

Tenniḍ lḥerma telha  
Ad nennay kan akken ilaq  
Mačči di teḥgi ay nella  
A lhiba lbaz aremmaq

Maca ...

Kkes ayilif wer ttagad  
Teyliḍ-ḍ deg udrar n nnif  
D læez hatat ilmendad  
Ur i-t-temmaleḍ ay uḍrif

Lasmaḥ i yir tawenza  
I d-yeylin gar yiedawen  
Ma di d tudert ay tebya  
Ilaq ad tefren yiwen

Yegra-d a tagi ay tenniḍ  
Uysey-tt asmi di yi-truḥ  
Kkes ayilif tethenniḍ  
Alma d asmi aa yeffey rruḥ

Ma rriy tameyra fell-as  
Mačči d zzhu i ay-d-ifnan  
Di lebyi kan ddiy-as  
Žriy tsedda i tt-yerğan

Maeni ur tfehmed ara  
Taqbaylit żzeg ssendu  
Ruḥ ur ay-temmleḍ ara  
Win k-iḥemmlen ad k-yesru !

## Asayes II.

### Masnsn, iman-is.

A ru ay ul-iw fell-i  
Ney anef-iyi ad ruy fell-ak  
Fiḥel nniy-ak tenniḍ-i  
A tesrugmuted sliy-ay

A ru ay ul-iw fell-i  
Ttyaḍey la tettyaḍeḍ  
D lqebbla n temẓi-k teyli  
Saniyer ara tezẓalleḍ

A ru ay ul-iw fell-i  
Di nekk d lēib ad ten-ruy  
Ad s-inin terna-t tayri  
Ay asmi nt-tuy ur tsuy !

A ru ay ul-iw fell-i  
Xerṣum d kečč d amwanes  
Aql-ay nebzeg wer neksi  
Ur nemzil ur nemmurḍes

### Asayes III.

#### Ihellalen.

D nekkni i d-yesseyɗalen iɗ  
D nekkni i d-yessalayan ass  
D nekkni i yecban lhiɗ  
D nekkni i yecban lsas

D nekkni i yekkatén awal  
I la ssusumen warrac  
D nekkni i yekkatén uzzal  
D nekkni i yesraw wulac

D nekkni i n tizi n litta  
D nekkni i n tizi n ttiq  
D nekkni i n tizi n lehna  
D nekkni i n tizi yyerriq

D nekkni i d arraw n tmurt  
Nekkni i d amayeg ufella  
D nekkni i yecban tawwurt  
D nekkni i yecban tasga

#### **Asayes IV.**

**Masnsn, akli.**

**Msnsn.**

Ruḥ ay axudi heggi-d  
Heggi-d ḥellejyar-nni  
Awi-yas-t i Sophonisbe  
Ternuḍ-as tabrat-agi

Ha yurek efk-as-t s tuffra  
Tinḍ-as ur yezmir ad d-yas  
A wer nelhi d tiyita  
I yelhan d ssmah ini-as

#### **Asayes V.**

**Sophonisbe, akli.**

**Akli.**

Ax a lalla ttucegeey-d  
Si yur Sidi-w i d-kkiy  
Ger yur-m aql-i ssawḍey-d  
Steqsi-yi-d ad m-iniy

Am m-iniy d acu ad m-iniy  
A kra yezzan ur yettru  
Armi d ass-agi ay zriy  
Azal-im ay asaru

Ata wacu yi-d-yewwin  
Yerna-yam-d tabrat-a  
La m-yeqqar Sidi ax-tt-in  
Rebbi irad tuzzma tekfa

### **Sophonisbe.**

I netta anda yella  
Ayen akka ur d-innunnet  
Ccedhay-t u zmiroy ara  
A wi izran udem-is yemmet

### **Sophonisbe**

(ad d-tyer.)

Attayen tebrat-agi  
A wletma d taneggarut  
Xas ar nekkini ayes-iyi  
Ulamék i m-nekkey tawwurt

Lēahed amenzu yerrez  
Ma d wis sin ttfey deg-s  
Ini-as ul-iw am farez  
Ayes-it ay imelli-ines



Ini-as ax tarzeft-agi  
Ugadey a wletma ad neḥnet  
Ibeddi beddey ass-agi  
Am kemmini zzman fayet

Γef tmurt tefkiḍ temẓi-m  
Wala ad tt-yennal uɛdaw  
Ma teqqimeḍ d yiman-im  
Ula nekk ass-a d nnuba-w

Ula d nekk yef tmurt-iw  
Mennay a wletma tfehmed  
Dayen mačči deg ufus-iw  
Ur tektibeḍ ur tkettbeḍ

Lemmer di s-yehwi i lmektub  
Tili si zik i nemlal  
A tazart ittin d aḥbub  
Ay ixf-iw d acu d-mazal

Tayri-nney d tagi i d nettat  
Nefka-tt d asfel i tsertit  
Nettmettat ur tettmettat  
Tennak d acu d ddunit

A wletma awal efk-iyi-t  
Aḥbib nnan am teekemt  
Anida teɣyid sers-it  
D akessar ney d tasawent

## Sophonisbe.

Ini-as tarzeft-ik ttfey-tt  
Ma ala aya i gar ifassen-is  
Ula ma rżaget qebley-tt  
Mi d-tekka si tama-yis

Ini-as ulac uyilif  
Yessefk umayeg i tyita  
Tameyra ney nnei kifkif  
Mi d fell-ay akka i yura

Ini-as ayen akka ur d-terziđ  
Xerşum d udem-ik nwali-t  
Ad ruḥey wer di-tenniđ  
Awal-ni if tebna ddunit

Ini-as i lbaz aremmaq  
Ula i ylum deg yiman-is  
Nekk yid-s yak nemsewwaq  
Yal tayawsa s wazal-is

Yal tayawsa s ssuma-s  
Ini-as baṭel yer tyirdemt  
I γ-d-tewwi nedma fell-as  
Wi ibyan ad yidir yemmet !

## Asekkir V

---

### Asayes I.

Masnsn, iman-is.

Masnsn.

Tayri-nney...  
Tekker-d am ujeğğig  
Acemma ur tt-ixuş  
Txuşş-itt tefsut  
Tayri-nney...  
Tekker-d tettinig  
Seg ufus yer ufus  
Alarmi temmut

Tayri-nney...  
Fell-as ad tenwer  
Tenḥaf d tilemẓit  
Tini ad imyurey  
Tayri-nney...  
Tekker tafejrit  
Tesker tameddit  
Tekk tawwurt teffey

Tayri-nney...  
Ur terni deffir temẓi  
Tuyal am tirgit  
Lhedda texsi  
Tayri-nney...  
Tger i dunnit irebbi  
Tuyal am targit  
Tuyal-d irkelli

(Tsew ssem.)

## Asayes II.

### Masnsn, Sophonisbe.

(Tettmettat gar ifassen-is  
Netta la yteddu yezri-s.)

### Masnsn.

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Imi ara d-neṭqey  
D acu ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḑalley-d uyaley  
Imi ara imyurey  
Anef ad gganiy  
Ad gganiy tawwurt  
Ahat ad kem-id tefk  
D kemmini i d tasarut  
Afus-is d nekk

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Imi ara d-neṭqey  
D acu ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḑalley-d uyaley  
Imi ara imyurey  
Anef ad sɛeddiy  
Ad sɛeddiy idurar  
Ad d-ylin fell-i  
Gar usawen d ukessar  
Tizi d kemmini

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Imi ara d-neṭqey  
D acu ara d-iniy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḑalley-d uyaley  
Imi ara imyurey  
Anef ad d-mmektiy  
Ad d-mmektiy i yeeddan  
Tbeɛdeḍ fell-i  
Ad d-mmektiy i d-yernan  
Kem baqi akkenni

Tusiḍ-d ssusmey  
Truḥeḍ ssusmey  
Imi ur d-nṭiqey  
D acu d-ssaliy  
Mmyiy-d qqurey  
Ḑalley-d uyaley  
Imi ara ssusmey  
Anef-iyi ad d-iniy :

**Sophonisbe.**

D acu ara d-tiniḍ ?

### **Masnsn.**

Byiy ad m-ḥkuy  
U kem-ufiy ara  
Byiy ad kem-arguy  
U la gganey ara  
Anida ara dduy  
Si tayri am ta

Γef acu ay nennuy  
Ur walay ara  
Nniy ad kem-ttuy  
Lexyal-m ata-ya  
Yufa-yi-d ttruy  
Akken i di yi-iḡḡa

Mmlalen iḍudan deg ufus-iw  
Nekk yid-m ur nemlal ara  
Dduklen sin deg ul-iw  
Nekk yid-m ur neddukel ara

### **Sophonisbe.**

Ma ṭhemmleḍ-iyi ?

## **Masnsn.**

Tusiḍ-d kan  
Issenṭi lferḥ-iw  
Ufiy iman-iw  
Kkren iḍudan  
D tira ay bḍan  
Truḥeḍ kan  
Uyalen a ḥettben ussan

Tusiḍ-d kan  
Attan tuy temẓi-w  
Iwwet ikker zẓher-iw  
Ruḥen iyeblan  
Dya rnan wurfan  
Truḥeḍ kan  
Atna-ya zzin-d akken llan

Tusiḍ-d kan  
Mmlaley d wul-iw  
Tejjuḡḡeg tayri-w  
Ur d-igri uyilif  
Iquc akk lhif  
Truḥeḍ kan  
Iɛawed asenṭi am lexrif

I kemmini ?

## **Sophonisbe.**

Ẓer keččini... !



## Masnsn.

Tin byuy ssney-tt  
Lamčči am kemmini  
Kemmini iman-im  
Ulac lemtel-im  
Kemmini d tayri mi ara tæellem  
Kemmini d şşut-im  
D sser-im  
D kulci-yim  
Kemmini d tayri mi ara teqdem

Tin byuy ħemmley-tt  
Lamčči am kemmini  
Kemmini weħd-m  
Ulac sennig-m  
Kemmini d tayri mi ara trekkem  
Kemmini ulac am kem  
Ulac deg udem  
Ulac deg yisem  
Kemmini d tayri mi ara tessusem

Tin byuy degæey-tt  
Lamčči am kemmini  
Kemmini ala kem  
Anta ur nettasem  
Kemmini d tayri mi ara d-tezdem  
Kemmini wi ibyun yeršem  
Tissent syur-m  
Isefra yes-sem  
Kemmini d tayri mi ara tsellem

### Asayes III.

#### Ihellalen.

Ata-ya ata-ya waɗu  
Ata-ya yekka-d tizi  
La yettɣeffir icennu  
Wexret-as ad iɛddi  
Ata-ya ata-ya waɗu  
Ixaɗ tamurt irkelli

Ata-ya ata-ya waɗu  
Yekka-d timura n medden  
Selt-as i la yettsuɗu  
Ixlef-d ayebbar s allen  
Ata-ya ata-ya waɗu  
Yusa-d ad yeglu yes-wen

Ata-ya ata-ya waɗu  
Yekka-d sennig n lkanun  
La yesgerwiḥ irennu  
Ḥbes-it-id ay aɛeggun  
Ata-ya ata-ya waɗu  
Ur ɗminey i d-iteddun

## **Asayes IV.**

### **Amyar azemni.**

Macahu tellem cahu  
Taqbaylit ayen i k-nnan  
Iwayezniwen usefru  
Lmeena anda u tt-walan  
Læebd ittas-d ittruḥu  
Ar awal ittas-d kan

Amedyaz yekker r lebni  
Wi ixaqen irfed acewwiq  
Deg wawalen la ysenni  
La yettcawad yettḥeqqiq  
Mi t-steqsay yenna-yi  
Taqbaylit tettyacca ttiq

Ifṣiḥen asif d amsæef  
Ad s-tiniḍ ulac deg-s  
Netta ziy ar k-id yettḥef  
I yruḥen di tsusmi-ynes  
Anef iwbujaḍ isk°efk°ef  
Ayen din akk d asmusses



# Idaren



Mhemmalen seg wasmi llan mezziyit.  
Wwin-tt akken armi d asmi meqqrit.  
Ma teqqaređ idudan n ufus, nutni akter. lhaşun  
ulac win ur ten-nessin, mezzi meqqer. Niqal  
mmyexđaben akk ya. Melmi kan, tuy-it ittaru-yas  
tibratin. Atenta kra seg-sent :

# Tibratin





Yennayer 215 S.S.Σ

Attan tusa-d  
Tayri d tmucuha-s d aḥric  
Nettat d wayeḍ  
Terna-d azgen di leḥmer-iw  
I mi ara thedder ...  
Amzun d ass mi ara d-yali  
Tettuyal-d deg wawal-iw  
I mi ara tessusem...  
Amzun d iḍ mi ara d-yeyli  
Yiwen yiṭij ay yellan  
Wayeḍ d kemmini

Tettɛayar iṭij  
Tessekreh i tizzya-s lemri  
Tettɛayar irrij  
Tessay uḍan irkelli  
Anwa ur tt-nettḥemmil  
Iṭij d wayyur di sin  
Nettat iman-is

Meyres, 215 S.S.Σ

Tayri-m tewwi-yi  
Hemmley am tagut  
Tayri-m tesru-yi  
Tessken-iyi lmut

Tayri-m d asennan  
Nekk ul-iw ḥafi  
Tayri-m d iberdan  
Ssecreqn-iyi

Tayri-m ay telha  
Ay tessyer deg-i  
Tayri-m ay terya  
Ay d-teḡḡa a ccwami

Tayri-m d ddunit  
Nekk u d-luley ara  
Tayri-m d targit  
Ur nesgan ara

Tayri-m am lehwa-  
Nni tarqaqant  
Ur as-faqey ara  
Bezgey s tawant

Tayri-m d lḡennet  
Kulci yella deg-s  
Tayri-m d laxert  
D ajajih n tmes

Magu 215 S.S.Σ

Ma kfant-i tirga  
Yiwet-im ad tili  
Ma tegra tnafa  
Ḥṣu i kemmini  
Fell-am ul yeḥfa  
Tesseḥfa-t tayri  
Fell-am ul yufa  
Yufa i yettnadi

Ma kfan-i lehdur  
Ttrej tasusmi  
Ula ma d lbur  
Ḷheq-im ad yili  
Fell-am ul yeččur  
Ur t-iḷhiq yimi  
Fell-am ul yeqqur  
Ur t-teḷhiq tayri

Гуџт 215 S.S.Σ

Yif-itt yid  
Anda ur tellid  
D kem i d itri ur yewwi igenni  
D kem i d udem yugaren allen  
D kem ur d-nlul nekk yiley d kemmini  
D kem ur nemmut nekk yiley dayenni  
D kem ur nerġi nekk yiley terġid-iyi  
D kem ur nfut nekk yiley teġġid-iyi  
D kem ur eqiley nekk yiley ssney-kem  
D kem ur ssiney nekk yiley ttuy-kem  
Gef udem n uglim-im tezzuy...  
Tezzuy...  
Ayen i mu semmay nekk later  
Maeni kra din...  
Yuyal ssin

Yennayer 214 S.S.Σ

Nekk řwiý deg-m tađsa  
Teqqimeđ kan  
Tbeddelđ-iyi  
Nekk řwiý deg-i tađsa  
Qqimey kan deg yiwet-nni  
Nekk řwiý deg-ney tađsa  
Anwa ur neđsi ara  
Kkes-d ula d kemmini

Yuyal usefru d wayeđ  
Seg wasmi truheđ  
D nekk d anadi fell-am

Ttarguy-kem tikwal  
Tmeqqiđ-d deg uzzal  
Alama s wawal  
I la kwen-ferqey  
Ttarguy-kem tikwal  
Tmeqqiđ-d deg wawal  
Alama s wuzzal  
I la kem-εeqley

Yebrir 214 S.S.Σ

Tikwal...  
Akken ad kem-id mmektiy  
Reg°ley yef medden  
Reg°ley fell-asen  
Weḥdi i ttyimiy  
Mi d-griy weḥdi  
Miga ad bduy...  
Ad ɛerɛy ad d-tṭfey  
Udem-im  
Şşut-im  
Lheffa-m  
Ula d rriḥa-m  
Ulac  
Ittargu wayyur tafukt !  
Uḥeq kra γ-icerken  
D kra γ-iferqen  
Uḥeq ul-iw i d-iruḥen  
Ad s-teffungeḍ ad yuyal  
Uḥeq kra yfaten  
D kra d-yeqqimen  
Uḥeq afus i kem-ikettben  
Ittcerrig-ikem tikwal  
Uḥeq amayeg ufella  
Necba di tmurt-a  
Uḥeq ass-en d wass-a  
Ar ul-iw deg-m i t-mazal

Yulyu 214 S.S.Σ

Ddunit ma tella tayed  
D kemmini  
Itijj d win tifeɗ  
Xas ad yexsi  
Yuyal lxiq d askikeɗ  
Mi ara kem-iwali  
Tegra-d tyerza n lkayed  
D kemmini

Targit ma tella tayed  
D kemmini  
Tayri fell-am ay telmed  
Selmed-iyi  
Tayri fell-am ay telqed  
Selqed-iyi  
Tegra-d tyerza n lkayed  
D kemmini



Tuber 214 S.S.Σ

Yal asefru d kemmini  
Kemmini d asefru-ynu  
Ssney-kem tessneḍ-iyi  
Am tmes lakked usafu  
Ass-a ad m-iniy semmeḥ-iyi  
Fell-am awal ma yteddu  
Ula ma ḥkiy-d a tayri  
Ur yezri ḥed yef wacu

Yal awal d kemmini  
Kemmini d awal-inu  
Tḍaq ddunit yess-i  
Yebya wul ad am-yeḥku  
D idlisen kan akkenni  
Ad m-n-iqqar kem ttaru  
Xas ad nt-taruḍ a tayri  
Ur yezri ḥed yef wacu

Yal adlis d kemmini  
Kemmini d adlis-inu  
Ssney-kem tessneḍ-iyi  
Am lkayeḍ akked yemru  
Ass-a ad m-iniy dayenni  
Awal fell-am ad yekfu  
Xas ssusmey a tayri  
Ur yezri ḥed yef wacu

Dujember 214 S.S.Σ

Anda teddiḍ  
Anda d-tegriḍ  
Asmi telliḍ  
Ulac ajeḡḡig ur neftiḥ  
Ifreḥ yiṭij yettmerriḥ

Inṭeq wul i kem-iccedhan  
D acu i yettmenni  
Ahat d tayri-m t-irḥan  
Ney aha d kem maḍi

Ahat d ass-nni  
Seg ussan i γ-d-iqqimen  
Akka d asawen  
Nekk yid-m...  
Tugi tayri !

Yebrir 213 S.S.Σ

Rnan-d wussan yef wiyaḍ  
Armi ttuy lexyal-inem  
Yuyal wul-iw d asemmaḍ  
Ig yella akka i yrekkem

Tayri ad am-tt-mmley  
D iḍ mi ara d-yeṣbeḥ  
Akken truḥ targit  
Dya kem tejbiḍ-d

Times tasusamt  
Ziy tewweḍ r yiyes  
Tædda-d tagut  
Γiley d kemmini

Ata-ya lexrif  
Wi ara γ-ikerrzen  
Ulawen-nni-nney  
D tayuga mmuten

## Yebrir 213 S.S.Σ

Amzun d kem i d-yusan  
Turid i m-yehwan  
Tennið akka i di yi-ihwa

Amzun d kem i d-yusan  
Tenṭeld allen-iw deg waman  
Tiqit ur tt-ctaqey ara

Amzun d kem i d-yusan  
Tleqdeð akk itran  
Itri u yi-t-id teḡḡid ara

Amzun d kem i d-yusan  
Idra wayen idran  
Tkemmleð ur d-teḥbiseð ara

## Magu 213 S.S.Σ

Ur yi-ittağğa ara  
Ugadey ad d-griy wehd-i  
Ur nemmuɣ ara  
Yid-m ay uɣey tanumi  
Ur yi-ittağğa ara  
Atta tmurt ata ygenni  
Beṭṭu ulamek ara  
A tin ezizen fell-i

Ur yi-ittağğa ara  
Fell-am ur sebbrey teɣriɖ  
Ur dmiy ara  
Mačči akkagi i di-tenniɖ  
Ur yi-ittağğa ara  
Am tili-m i di-terriɖ  
Yak u lliy ara  
A tayri-w anda ur telliɖ

Ur yi-ittağğa ara  
Aṭas i d-nelḥa akkenni  
U d-mazal ara  
Meḥsub newweɖ dayenni  
Ur yi-ittağğa ara  
Teqqimeɖ-iyi-d kemmini  
Ma terniɖ tura  
Amek ara teɖru yid-i

Yulyu 213 S.S.Σ

Ẓriy ad y-teğğed  
Am tmes iğğā dduxan  
Deg-i ur tecliēed  
Aḥaruq n win yeryan

Ẓriy ad y-teğğed  
Mačči yur-i d-tettedduḍ  
Imi y-d-temlaleḍ  
Tenniḍ-as ad testeefuḍ

Ẓriy ad y-teğğed  
Ad d-griy nekk d wul-iw  
Am asmi d-tewwḍed  
I d-izaden d lemḥayen-iw

Ẓriy ad y-teğğed  
Kem eziz lweqt-inem  
Kker ma ad truḥed  
Semmeḥ-iyi ma eṭṭley-kem

Nunember 213 S.S.Σ

D ul-iw i kem-id yemmektan  
D ul-iw mačči d nekkini  
Xas akka ɛeddan wussan  
R yur-i amzun d idelli

R yur-i amzun d idelli  
Asmi nettdukul akken  
Cfiy-as tenniɖ-iyi  
Ala lmut i y-izemren  
Taggara teğğid-iyi  
D ulac i ay-iferqen

D ulac i ay-iferqen  
Anida-ten lehdur-im  
Inzef wul i kem-iḥemmlen  
Tessenzef-it lyiba-yim  
Ṛwiṽ akessar d usawen  
Ṛwiṽ-tent di lğerra-yim

Furar 212 S.S.Σ

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yiyes d agergis  
Yuyal lqut d arzagan  
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yezri-w s imettti-s  
Uyalen idammen d aman  
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal yixf-iw am yilis  
Yuyal wul-iw d iyessan  
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am  
Yuyal kulci s amdiq-is  
Yuyal lehrir d asennan  
Kem baqi ur d-tuyaled



Yebrir 212 S.S.Σ

Tenniḍ ma txemmed asefru  
Llan wid a yxemmen kter  
Fell-i ma truḍ abandu  
Llan wid a yrun lebḥer  
Akka i d nekk i d tayri-inu  
Ar lehdur w'ibyun yehder

Asmi nemlal ay ḡriy  
Ay ḡriy ur tektibeḍ  
D lebyi kan ay s-ddiy  
I wul-iw yugin tayeḍ  
Ass-a nekk yid-m ar s-iniy  
Rwu rray-ik tuklaleḍ

Ḥriy tebyiḍ ad truḥeḍ  
Xas ruḥ ulac uyilif  
D lḥeq-im ad textireḍ  
Gar teslent d wesyersif  
Reg°ley la y-d-ṭṭafareḍ  
I s-tenna ccetwa i lexrif

Mennay-am lehna n kullas  
Mennay ad tafeḍ iman-im  
Awer txaqeq ula yiwwas  
Siwa zzhu di ddunit-im  
Fell-am ul-iw d aecessas  
Yerwu-tent deg umḍiq-im

Ur am-qqarey ad tnedmed  
Ahat ur tedlimeḍ ara  
Ahat si llhem tmenneḍ  
Ahat ur am-laqey ara  
Lxir ara yi-terreḍ  
Ttu-yi u y-d-ttmekti ara

Γuct 212 S.S.Σ

Ttuy-am udem-im amek-it  
Ttuy-t ad m-neqqar  
Ttuy-t a tayri mel-iyi-t  
Fekker-iyi-d meqqar  
Dliy yef ul-iw ufiy-t  
Yuli-t uyebbar  
Ufiy ayebbar yuli-t  
Yuyal d ayurar

Dliy yef ul-iw ufiy-t  
Temdel-as tewwurt  
Annect-a deg-s ulac-it  
Isfillit i lmut  
Sani s-tuyaleḍ a ddunit  
D wasmi ittkuffut  
Kra din yekka am targit  
Yufrar am tagut

Ddunit d tizza  
Tizi-m a tayri tcedda  
A ruḥ di lehna  
Tanfeḍ i kra nessedda

Tuber 212 S.S.Σ

Deg sin i tt-nebda  
Griy-d weḥd-i  
Ur s-zmirey ara  
Uyal-d a tayri  
    Uyal-d a tayri  
    Uma di tnafa  
    Leḥmer yettæeddi  
    D acu nesæedda

Deg sin i tt-nebna  
Aẓru yef wayeḍ  
Ur tfuk ara  
Asmi tt-thudded  
    Asmi tt-thudded  
    D acu yi-d-yegran  
    Gran-i-d wussan  
    Lukan ad tezred

Deg sin i tt-nezẓa  
Ziy kem ad truḥeḍ  
Cfiy am ass-a  
Asmi tt-tqelæeḍ  
    Asmi tt-tqelæeḍ  
    Tenniḍ yehwa-yi  
    Zẓiy-tt i wayeḍ  
    Mačči i keččini

Deg sin i tt-nura  
Weḥd-m i tt-teyriḍ  
Tekkiḍ di tmeyra  
N wasmi tt-tenyiḍ  
    N wasmi tt-tenyiḍ  
    Nekk u ttuy ara  
    Nekk u kkiy ara  
    Weḥd-m i tt-tekfiḍ

## Yennayer 211 S.S.Σ

Ur mazal ara  
Ad hedrey fell-am  
Tuyac isefra  
Yak tewwid ayla-m  
Tayri dayenni  
Tɛedda nnuba-m  
Itij mi yeyli  
Rnu-t yer tɛlam

Tbeddel twerqet  
Ibeddel lawan  
Idelli d times  
Ass-a d dduxxan  
Tayri dayenni  
Ġġan-i wussan  
Times mi texsi  
Rnu-tt yer waman

Σedday-d i tizi-m  
Aql-i yef tayed  
Tekfa ddula-yim  
Xas ad d-tuyaled  
Tayri dayenni  
Xas ruḥ ad truḥed  
Awal mi yewwi  
Rnu-t y lkayed

Furar 211 S.S.Σ

S kra n tin walay  
Ad kem-id mmehtiy  
Ziy s kra nuday  
D kem i ttnadiy  
Armi i am-ædday  
I kem-id-ttmenniy

Amek akken tura  
Ur d-teğğid deg-i  
Ruḥ a lemḥibba  
Ggulley ass-nni  
Nekk yid-m alamma  
Tefreq-ay tayri

Ma cbiy imelli  
Tecbiḍ afarez  
Teşceb tdukli  
Alama nerrez

Magu 211 S.S.Σ

Qqiment-i-d tebratin-im  
D awal-im mi ara yettes  
D acu d-rebḥey di later-im  
Siwa aybel-iw weḥd-s

Yeqqim-iyi-d lexyal-im  
La tettawiy d amwanes  
Kra iruḥ kra yeqqim  
Am yiyed deffir tmes

Teqqim-iyi-d targit-im  
Ttuyaley-d yer yur-s  
Teqqim-iyi-d tayri-yim  
La leqmey deg tara-ynes

Teqqim-iyi-d teqsiḍt-im  
A tin iketben tekkes  
Iqqim-iyi-d waṭṭan-im  
Nekk ṣaḥey-as-d d ayla-ynes



## Tuber 211 S.S.Σ

Mazal-iyi ttqellibey  
Fell-am ahat ad kem-aey  
Nuday ad kem-id mliley  
Ula di tirga ttarguy  
Nuday armi dayen uysey  
Zziy-d i lyiba-m ttruy

Ibya wul ad kem-immeslay  
Izlu-yam-d akk imetman  
Mazal-t ad kem-id ittmektay  
Yusa-d am win yenneyan  
Wiyyam lweqt ittædday  
Di leamer d acu i yellan

Ma la yi-d-tselled err-iyi-d  
Axi ini-yi-d henni-yi  
Ma ur teskiddibeð ini-yi-d  
Melmi ara d-tezzið yur-i  
Kem truheð nekk griy-d  
Am ureqqas ma aa ytezzi

Iðelli beddey i umkan  
I umkan deg i kem-ssney  
D abrid kan i di yi-ifkan  
Nniy-as ar t-id ddehmey  
Rriy-d ul-iw d iceqfan  
Am lkas i as-serrhey

Ufiy-n akken nettyimi  
Mazal later-im yef tezra  
Sanda ɗalley d kemmini  
Lexyal-im ala netta  
Ya heşra ay ussan-nni  
Amzun ur eeddan ara

Am temzi i d-tessawɗeɗ  
Am nettat i di-teŋŋid  
Am ifeŋŋiwej i tnesreɗ  
Ur ɗriy ansi tekkiɗ  
ɗriy ala akken truheɗ  
Mačči d lhal ad d-tezziɗ

Anwa ara steqsiy fell-am  
Wa yi-d-yawin lexbar-im  
Am win ittnadin i tɗlam  
Icɛel allen-is ney yeqqim  
Teqqim-iy-id lyiba-m  
Ad tt-rwuy deg umɗiq-im

Mennay a w'i kem-id yerran  
Xerşum d lhedda leali  
lɥreq wul i kem-iccedhan  
Ittru la kem-id yettmekti  
ɗyan tteeddin wussan  
Lemhibba-m tugi ad tteeddi

Yuyes wul ad s-d-tuyaleɗ  
Yuyal iserreɥ i wawal  
Ittu seg wasmi tyabeɗ  
Ad yayes umeybun d uzzal  
ɗni s ayyur i truheɗ  
Yeɗɗa-d ibeed-am lhal

Yennayer 210 S.S.Σ

Ḍegrey afus-iw yer ṭṭlam  
Anida-kem  
A yewwet-d wul-iw fell-am  
Ulac-ikem

F imetti ttnusuy  
Ttarguy ttruy  
Ttruy la ttnadiy  
Anida telliḍ

Aql-iyi xaqey  
Meḥsub mmutey  
Aql-iyi ṭṭlawiy  
Ayen di-d teḡḡiḍ

Ttdekkirey isem-im  
Tefzey di tayri-m  
Ḥerqey i m-nniy  
Anida teddiḍ

Tasusmi lheffat  
Ala ul-iw ikkat  
La kem-id-ttmektiy  
Anida d-tegrīḍ

Meyres 210 S.S.Σ

Tiydert n temẓin  
F i zzint tweḍfin  
Zziy-d i tili-m !

Taxxamt n ueruṣ  
lysan ufeqqus  
Ttawiy tayri-m !

Aql-ay di yebrir  
Mesk°er yettdeggir  
Ccedhay udem-im !

Azger yesrugmut  
Awi-yi-d tatut  
Wagi d lexyal-im !

Uraw n tirga  
Ar temmed tnafa  
Wagi d ṣṣut-im !

Jjih afriwen  
Ay iberriqen  
Tḍul lyiba-m !

## Notice biographique

Ilul ass n 25 di tuber 1968 di tyiwant n Ccerfa (Tubiret). Lhusin Zerbawi d amedyaz. Ittekka deg waṭas n tfaskiwin n tmedyazt anida yewwi arrazen, am tfaska tayelnawt n tmedyazt Si Muḥend U Mḥend, i d-yellan deg unebdu n 1989 di Zin n lḥemmam lakked tfaska n tmedyazt n Bgayet anida d-yella d inebgi n lḥerma. Am akken i d-yella diyen d inebgi, i ssnat n tikal, n tedwilt “Imru d Usefru” n Rabeḥ Gerruj di Rradyu tis ssnat. Di Decembre 2004, yessufey-d adlis-is amenzu (**Sophonisbe**, tadyant tudyizt) s ufus n Usqamu Unnig n Timmuzya.